

## Référentiels d'activités / compétences / d'évaluation DCL en langue étrangère professionnelle (DCLEP) Arabe

**Le DCL est un diplôme professionnel délivré par l'état qui s'appuie sur un décret et un arrêté :**

**Décret :** <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000022191437/>

**Arrêté :** <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do;jsessionid=?cidTexte=JORFTEXT000022191443&dateTexte=&oldAction=rechJO&categorieLien=id>

Toutes les compétences langagières nécessaires pour mener à bien des activités en langue étrangère en situation professionnelle sont évaluées, elles recouvrent 5 domaines de compétences : La compréhension de l'écrit, la compréhension de l'oral, l'expression orale, l'expression écrite et l'interaction à l'oral.

### Contextualisation et objectifs :

Les compétences langagières évaluées sont mises en œuvre dans le cadre d'une simulation globale appelée « Situation ».

Elle implique différentes situations de communication issues du quotidien professionnel commun à tous les secteurs d'activité.

Il s'agit de traiter des informations pertinentes à l'écrit et à l'oral dans le but de faire une recommandation. Le DCL EP met en œuvre une évaluation basée sur l'approche actionnelle du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL).

Référentiel d'activités	Référentiel de compétences	Référentiel d'évaluation	
		Modalités d'évaluation	Critères d'évaluation
Le référentiel d'activités repose sur un recensement aussi exhaustif que possible des situations professionnelles communes à tous les secteurs. Il a été réalisé via une enquête auprès d'entreprises de toutes tailles et a permis de définir 4 grands domaines communs d'utilisation professionnelle d'une langue : - établir et maintenir le contact,	Le DCLEP permet de s'assurer que la personne lauréate est capable de :  - lire des documents de sources, de longueurs et de difficultés diverses, afin de collecter et sélectionner les informations pertinentes dans l'objectif de réaliser une mission ou de conduire un projet.  - comprendre et d'exploiter des documents, de natures, durées et de	Une mise en situation de 2h30 permettant de simuler des situations concrètes vécues en situation de travail : le candidat doit remplir une mission globale. Elle se décompose en une série de tâches, toutes liées entre elles, permettant d'évaluer le niveau de maîtrise des 5 compétences langagières : - 1h30 de compréhension écrite (phase 1) et orale (phase 2)	L'orientation première du DCL est d'afficher une évaluation en positif, en opposition à la seule détection de failles et d'erreurs. L'évaluation est critériée : Chaque grille d'évaluation comprend - des critères pragmatiques : traitement des informations, qualité de la communication, réalisation de la mission ; - des critères linguistiques : morphosyntaxe, lexique,

<ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendre/donner des consignes ou des directives,</li> <li>- traiter de l'information (la comprendre et la retransmettre),</li> <li>- argumenter / négocier.</li> </ul>	<p>difficultés diverses, afin de collecter et sélectionner les informations pertinentes pour réaliser une mission ou conduire un projet.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prendre la parole afin de présenter à sa hiérarchie, ses collègues ou à un auditoire, un exposé, une synthèse, une recommandation ou un avis argumenté.</li> <li>- interagir avec des interlocuteurs dans un cadre adapté au monde professionnel, pour répondre à des demandes d'informations, débattre, négocier ou répondre à des contre-arguments.</li> <li>- rédiger un écrit professionnel qui respecte les codes de communication de la langue évaluée, pour exprimer une recommandation ou un avis, et l'argumenter.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 20 minutes de production et interaction orale (phases 3 et 4)</li> <li>- 40 minutes de production écrite (phase 5).</li> </ul> <p>Pour les phases de production orale et écrite, l'examineur renseigne une grille d'évaluation critériée par candidat. Ces grilles sont ensuite saisies dans l'application informatique de gestion du DCL, selon un principe de pondération qui permet de valoriser l'accomplissement de la mission pour les candidats qui disposent d'un bagage linguistique limité, et de valoriser la correction linguistique pour les candidats qui disposent d'une plus grande maîtrise de la langue-cible. Le jury académique se réunit dans le mois suivant l'épreuve. Il attribue l'un des 5 niveaux du CECRL visés par le DCL EP : A2, B1.1, B1.2, B2 et C1.</p>	<p>phonologie (à l'oral), orthographe et ponctuation (à l'écrit)</p> <p>Pour chacun des critères, il est proposé un descriptif de performances observables qui correspondent à chacun des niveaux.</p> <p>Ces descriptifs de niveaux présentent un double intérêt : formaliser les niveaux de performance attendus de façon aussi objective que possible ; apporter les indications les plus explicites quant aux seuils d'exigence requis.</p>
---	--	--	---

En annexes : Référentiel pragmatique DCLEP translangue, Référentiel linguistique DCLEP arabe.

## DCLEP - Référentiel pragmatique translangue

Niveaux du CECRL*	A2	B1-1	B1-2	B2	C1
<b>Traitement de l'information :</b>  Exactitude  Organisation	A l'écrit comme à l'oral, simple énumération d'éléments factuels, témoignant d'un niveau de compréhension minimale, et ayant une valeur informative et communicationnelle limitée.	Repérage des éléments saillants des documents écrits et sonores. Début d'organisation des informations.	Articulation d'un ensemble d'informations sélectionnées. Présentation nécessitant encore confirmation et éclaircissements.	Présentation complète, claire et structurée avec hiérarchisation des informations pertinentes.	Prise en compte d'éléments moins explicites. Argumentation nuancée et soutenue.
Niveaux du CECRL	A2	B1-1	B1-2	B2	C1
<b>Prise de Parole:</b>  Présentation,  Questionnement,  Echange	Présentation de la mission démontrant une compréhension des rôles, même si des décalages peuvent subsister. Présentation parcellaire des informations nécessitant très tôt l'intervention de l'interlocuteur Questionnement quasi inexistant, le peu d'échange dépendant essentiellement de l'empathie de l'interlocuteur.	Présentation minimale de soi, de la mission et des premières conclusions. Le questionnement reste limité et l'échange encore trop dépendant de l'intervention de l'interlocuteur .	Présentation de soi et de son rôle, de son projet, adaptée au scénario Questionnement complémentaire intégrant l'imprévu (nouvelle information donnée) ainsi que des demandes de clarification sur des données explicites du dossier. Quelques prises d'initiative dans l'échange mais relances nécessaires de l'interlocuteur.	Présentation naturelle et spontanée de soi, de la mission et des premières conclusions. Questionnement aisé et bonne gestion de l'imprévu. Le(la) candidat(e) joue pleinement son rôle dans l'échange, prenant les initiatives nécessaires.	Présentation de soi et de son rôle spontanée et bien adaptée au scénario. Présentation des premières conclusions bien argumentée Questionnement pertinent et efficace tenant compte aisément des réponses inattendues obtenues pour élargir le débat; Echange bien pris en charge par le (la) candidat(e) qui est à l'aise devant l'imprévu.

Niveaux du CECRL	A2	B1-1	B1-2	B2	C1
<b>Qualité de la Communication :</b>  Formulation  Règles culturelles	Formulation pas toujours adaptée au type de communication aussi bien à l'écrit qu'à l'oral (téléphone). Prise en compte, même si parfois inappropriée, des règles culturelles.	Tentatives de choix de registre approprié pour l'écrit comme pour l'oral. Prise en compte minimale appropriée des règles culturelles.	Prise en compte des règles culturelles en particulier dans les formes d'adresse, du choix du registre et du format.	Respect des règles culturelles imposées par le contexte de la tâche aussi bien à l'écrit qu'à l'oral.	Utilisation systématique du registre approprié avec peu d'écarts. Respect des normes sociales et professionnelles avec notamment prise en compte des contraintes hiérarchiques ou socioprofessionnelles.

## DCLEP - Référentiel linguistique pour la langue arabe

Niveaux du CECRL <sup>a</sup>	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
<b>Syntaxe</b> (agencement des éléments de l'énoncé, ordre des mots)	<p>Erreurs systématiques gênant la compréhension dans des structures élémentaires (accords en genre, annexion, phrases nominales ...)</p> <p>Cible : هذا الفيلم جميل</p> <p>Production : هذا الفيلم الجميل</p> <p>Cible : مستشفى ابن سينا</p> <p>production : المستشفى ابن سينا</p>	<p>Erreurs fréquentes dans les structures simples (accord des pluriels, négation, annexion, épithète...)</p> <p>Cible : رواية نوال السعداوي</p> <p>Production ; رواية من نوال السعداوي</p> <p>Cible : الأفلام العربية</p> <p>Production : الأفلام العربيون</p> <p>Cible : جميل بلد</p> <p>Production : بلد جميل</p>	<p>Maîtrise des structures simples en général, erreurs encore fréquentes dans les structures plus complexes et le régime des verbes</p> <p>Cible : دورة المركز الصيفية</p> <p>Production : دورة صيفية للمركز</p> <p>Cible : يمكنني أن</p> <p>Production أمكن أن</p> <p>Cible : مهندسو الشركة</p> <p>Production : مهندسون الشركة</p> <p>Cible : يحبّ الطلاب أن يشاركوا</p> <p>Production : يحبّون الطلاب يشاركون</p>	<p>Maîtrise de la syntaxe en général, quelques calques et erreurs ponctuelles cependant</p> <p>Cible التقيت بصحفي يعمل في جريدة الأهرام</p> <p>Production التقيت بصحفي الذي يعمل في جريدة الأهرام</p> <p>Cible : هذا الفيلم يعجبني</p> <p>Production: عجب هذا الفيلم</p>	<p>Maîtrise des structures complexes et spécifiques Phrases complétives avec pronom de rappel قالت إنها تعمل بطريقة حديثة يمكن للطلاب أن يستفيدوا منها</p> <p>Pronom de chose وسأته سأن</p> <p>Phrases nominales dont l'information est éloignée.</p> <p>Phrases longues comportant des incises (circonstancielles) هذا أكثر جمالا منه من</p>

Niveaux du CECRL	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
<b>Lexique</b> exactitude, précision, étendue	Répertoire restreint, barbarismes, erreurs et approximations gênant la compréhension (exemples : Utilisation fautive des prépositions ; Pronom affixe Cible : اسمه Production : اسم هو Cible : أنا بخير Production: أنا جيد	Vocabulaire imprécis (approximations), quelques calques du français, tentatives de réemploi du lexique des documents Cible : أسعار منخفضة Production : أسعار طيبة	Correction : Quelques imprécisions et approximations (exemple : Cible صغير / قصير يشاهد الفلم / ينظر إلى الفلم	Vocabulaire précis et relativement étendu, bonne réutilisation du lexique des documents. Cible : دورات متشابهة Production : دورات تشبه بعض	Lexique le plus souvent précis, varié et nuancé Production : مسقط رأسه وهذا وفقا لـ
<b>Groupe verbal</b> Morphologie verbale	Erreurs multiples sur les conjugaisons, sur des schèmes verbaux gênant la compréhension Cible : سكنت Production : أسكنت	Erreurs encore fréquentes dans la conjugaison, sur les schèmes verbaux Cible قلت Production : قالت Cible اخترت Production : اختارت	Conjugaisons erreurs occasionnelles possibles (par exemple sur les racines malades) Cible : يزور مصر Production : يزار مصر Cible : لم يبيع Production : لم يبع	Maîtrise de la conjugaison, des schèmes malgré quelques erreurs ponctuelles ou sur des formes peu usitées racines défectueuses) Cible : لم يدعو Production : لم يدع	Très bonne maîtrise des schèmes et des formes passives des verbes notamment irréguliers دُعي / أُعطيْتُ

Niveaux du CECRL	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
<b>Groupe nominal</b> Morphologie nominale	Erreurs multiples sur des schèmes nominaux simples (pluriels), gênant la compréhension.  Cible : طالب Production : طليب	Erreurs encore fréquentes sur les schèmes et nominaux, sur les marques de déclinaison.  Cible التقيت بصحفيين تونسيين Production : التقيت بصحفيون تونسيون	Déclinaisons le plus souvent correctes, erreurs occasionnelles possibles.  Cible : على المستوى العالمي Production : على المستوى العالمية  Cible : أغان جميلة Production : أغاني جميلة	Maîtrise de la déclinaison, des schèmes malgré quelques erreurs ponctuelles ou sur des formes peu usitées (féminins pluriels, duels)  Cible ايها المستمعين الكرام Production ايها المستمعون الكرام	Maîtrise de la déclinaison et des schèmes y compris rares ou peu usités  Cible الخليفة الرابع  Production الخليفة الرابعة
<b>Graphie</b>	Graphie mal assurée, erreurs d'orthographe multiples gênant la compréhension. Lettres accrochées qui ne s'accrochent pas ou inversement  Cible : سافر Production : سلفر	Graphie généralement correcte, erreurs d'orthographe assez fréquentes  Cible : درسوا Production : درسو	Graphie aisée, quelques confusions sans gravité dans l'orthographe (interdentales), des erreurs ponctuelles  Cible : واضح Production : واطح	Graphie aisée et personnelle, orthographe maîtrisée, quelques erreurs possibles sur des points difficiles (orthographe de la hamza...)  Cible : يئس Production : يأس	Graphie aisée et sans erreurs
<b>Phonologie</b>	Erreur de phonèmes Erreur de points diacritiques				

N.B : Il n'est pas question d'exiger, même au niveau C1, une élocution de locuteur natif